

MARINA SHAVARSKAIA

Traductora Pública (Ruso-Español) | Intérprete | Asistente legal

Cel: +54 11-2539-6142 | **Email:** marina.traductora.uba@gmail.com | **Ubicación:** Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Nacionalidad: Argentina / Rusa | **Fecha de nacimiento:** 12/03/1993

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/marina-shavarskaia-706757291/>

PERFIL PROFESIONAL

Traductora e intérprete bilingüe (español-ruso) con experiencia en ámbitos jurídico-institucionales y en traducción técnica/comercial. Formación en Traducción Pública (UBA) y Derecho (UBA, en curso). Sólida experiencia en interpretación consecutiva, evaluación académica y gestión documental, con foco en precisión terminológica, confidencialidad y cumplimiento de plazos.

EXPERIENCIA

Traductora Pública en idioma ruso (matriculada) | Ejercicio profesional independiente | 2025 - Presente

- Traducción pública y certificación de documentos personales, académicos y comerciales.
- Gestión integral del servicio: recepción, presupuesto, coordinación de plazos, entrega y resguardo de confidencialidad.
- Revisión terminológica, control de calidad y adecuación a requisitos de organismos públicos/privados.

Municipio de José C. Paz - Secretaria Privada | Traductora e interprete (part-time) | 2024 - Presente

- Traducción de documentos técnicos y comerciales; revisión y control de calidad.
- Interpretación consecutiva en reuniones y conferencias bilaterales.
- Apoyo a la comunicación institucional con criterio de confidencialidad y registro.

Estudio jurídico (derecho migratorio y ciudadanías) | Asistente legal | 2020 - 2024

- Gestión y seguimiento de expedientes judiciales y administrativos.
- Asistencia a solicitantes de asilo; tramitación de ciudadanías.
- Redacción de escritos, oficios y cédulas; diligenciamiento y presentaciones.

Consultorio médico - Dra. Lilian Diessler | Secretaria | 2018 - 2020

- Atención al paciente, gestión de turnos y coordinación de agenda.
- Administración de historias clínicas y documentación con criterio de privacidad.

Estación meteorológica, San Petersburgo | Técnico en observación meteorológica | 2012 - 2016

- Observación y registro meteorológico en entorno operativo.

EDUCACION

Universidad de Buenos Aires | Traductor Público en Idioma Ruso | 2022 - 2025 | Promedio: 8,67

Universidad de Buenos Aires | Abogacía (5to año en curso) | 2021 - Actualidad | Promedio: 7

Russian State Hydrometeorological University | Mg. en métodos numéricos de modelado matemático | 2015 - 2017

Russian State Hydrometeorological University | Licenciatura en Meteorología | 2011 - 2015

IDIOMAS

Español: bilingüe | Ruso: bilingüe | Inglés: intermedio

COMPETENCIAS Y HERRAMIENTAS

- Traducción jurídica, técnica y comercial; revisión y control de calidad.
- Interpretación consecutiva y apoyo en reuniones (toma de notas y registro).
- Gestión documental y administrativa; trabajo con plazos y alta confidencialidad.
- Paquete Office / Google Workspace